



新 时 代

俄汉—汉俄语言学术语新编

主 编 丁晓梅

副主编 万 丽 杨 平

大连海事大学出版社

教育部人文社会科学研究青年基金项目

新 时 代

俄汉—汉俄语言学术语新编

主 编 丁晓梅

副

杨 平

大连海事大学出版社

© 丁晓梅 2014

图书在版编目(CIP)数据

新时代俄汉—汉俄语言学术语新编/ 丁晓梅主编. —大连: 大连海事大学出版社, 2014. 9

ISBN 978-7-5632-3084-6

I. ①新… II. ①丁… III. ①语言学—名词术语—俄、汉
IV. ①H0-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 212375 号

大连海事大学出版社出版

地址:大连市凌海路1号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail:cbs@dmupress.com

大连住友彩色印刷有限公司印装

大连海事大学出版社发行

2014 年 9 月第 1 版

2014 年 9 月第 1 次印刷

幅面尺寸:140 mm×203 mm

印张:12.25

字数:438 千

印数:1~1 150 册

出版人:徐华东

责任编辑:阴洁 宋彩霞

版式设计:解瑶瑶

封面设计:王艳

责任校对:刘长影

ISBN 978-7-5632-3084-6

定价:27.00 元

内 容 提 要

本书收录了现代语言学各个学科,其中包括语音学、语法学、词汇学、修辞学、语义学、语用学、语言文化学、认知语言学、语言习得、话语分析、教育理论、教学法等的术语约 25000 条。本书中研究成果的主要特色体现于一个“新”字,收录了新世纪十多年间蓬勃发展或新兴的语言学学科,诸如心理语言学、计算语言学、文化语言学和社会语言学等学科中出现的新术语。

本书不仅可供中国的俄语语言工作者以及高等院校俄语专业的师生使用,同时对俄罗斯等独联体国家的汉语研究者而言,本书也是一部很实用的学术研究工具。

前 言

收集术语是一项需要长期坚持不懈的工作,语言学又是不断创新、不断前进的一门科学。语言学本身具有很明显的多学科综合性、交叉性,它所涵盖的新学科和新概念层出不穷,新名词、新术语也不断涌现。审定俄汉—汉俄语言学术语,搞好语言学术语建设,实现语言学术语的规范化,是我们国家研究和发发展俄罗斯语言,进行文化传承的重要的基础性工作。

我国对俄汉—汉俄语言学术语的关注始于上个世纪80年代,一代又一代的俄语工作者为此付出了心血。2000年5月,在张宁生教授、何秋和教授的大力支持下,《俄汉、汉俄语言学术语新编》一书问世,并被国内外的俄语工作者广泛认可。国内有俄罗斯语言文学专业的高等院校,诸如清华大学、北京大学、北京外国语大学、中国传媒大学、上海外国语大学、复旦大学、华东师范大学、广东外语外贸大学、厦门大学、河南大学、郑州大学、兰州大学、山西大学、新疆大学、山东大学、吉林大学、东北师范大学、哈尔滨工程大学、大连理工大学、大连海事大学、辽宁师范大学和大连外国语大学等俄语专业的师生均使用该书,并给予好评。俄罗斯等独联体国家的汉语言文学研究者也认为其是一个很实用的学术研究工具,俄罗斯国家图书馆、乌克兰国家图书馆、莫斯科大学图书馆以及乌克兰基辅国立大学图书馆等都收藏了该书。

本书是《俄汉、汉俄语言学术语新编》一书的整理和扩充,收录了近二十年来《中国俄语教学》、《外语学刊》、《解放军外国语学院学报》、《外语研究》、《外语与外语教学》等

专业杂志以及《苏联百科辞典》、《语言学术语便览词典》、《语言学名词(初稿)》、《语言学和语音学基础词典》、《语言学名词辞典》及俄语参考书中发表的语言学各个学科术语约 25000 条。

本书所收译名,除已有的约定俗成者外,对近年新出现的术语,原则上是不加取舍地尽量收入,以供使用者参考。本书所收词条按俄语字母(或汉语拼音字母)顺序排列,兼顾义类原则,把同类的术语排到一起,便于读者联想并有助于记忆。

本书共分三个部分:俄汉语言学术语;汉俄语言学术语;条目词首字笔画索引。第一部分由大连海事大学的丁晓梅编写,第二、三部分由丁晓梅、新疆教育学院外语学院的万丽和南开大学孔子学院的杨平共同编写。

全书最后的统稿工作由丁晓梅完成。

编 者

2014 年 7 月

目 录

俄汉语言学术语	1
汉俄语言学术语	182
条目词首字笔画索引	364
参考文献	376

俄汉语言学术语

A

аббревиатура 缩略词;复合缩写词
 аббревиация 缩略法;缩略语化
 абессив 残缺格
 абзац (段首的)空格;(文章的)自然段
 аблатив 离格
 аблаут (词根中的)元音交替
 абруптив 突发音
 абсолютная инвариантность 绝对不变量
 абсолютное употребление 自足用法
 абсолютная ориентация 绝对定位
 абсолютное время 绝对时间
 абсолютное употребление 绝对用法
 абсолютные лакуны 绝对空缺
 абсолютные синонимы 绝对同义词
 абсолютный падеж 绝对格
 абсолютный член 独立成分
 абстрактная лексика 抽象词汇
 абстрактное значение 抽象意义
 абстрактное существительное 抽象名词
 абстракция 抽象
 авалентный 零价的
 ABC(ассоциативно-вербальные сети)

言语联想网
 автокомментарий 自我注释
 автокоммуникация 自相交际
 автология 本义使用
 автоматизированная обучающая система 自动化教学系统
 автоматизированный морфологический анализ без словаря 无词典分析算法
 автоматическая обработка 自动处理
 автоматический анализ дискурсивной структуры научного текста 科学语篇话语结构的自动分析
 автоматический переводный словарь 自动翻译词典
 автономия 自主关系
 автономная номинация 独立称名
 автономность фонемы 音位自主性
 авторизатор 信源化主体
 авторизация 信源化;作者授权;语源,信息源
 авторизованная конструкция 信源说明结构
 авторизованная модификация 信源说明变异

авторизованный перевод 作者授权的译本
 авторизующие глаголы 信源化动词
 авторизующий 信源的, 语源的
 авторизующий субъект 信源主体, 信源化主体
 авторитарное слово 自创词
 авторитарное сочетание 自创组合
 авторская обработка 作者个人用法
 авторская культура 署名文化
 авторская речь 作者叙述
 авторские знаки препинания 个人惯用性标点符号
 авторские вводные слова 作者引入语
 авторские слова 作者语
 авторские эвфемизмы 作者性委婉语
 авторский замысел 作者意图
 авторское и индивидуальное употребление 作者个人的用法
 авторское отступление 作者插笔
 авторско-индивидуальное употребление 作者独创性用法
 авторсемантизм 自主语义
 авторсемантические отрезки 语义独立片段
 авторсемантический 语义独立的
 авторсеманτικότητα 语义独立性
 авторсемантические отрезки 语义独立片段
 авторсемантия 自主性, 语义独立性
 авторсемантия отрезков текста 语篇片段的语义自主
 автостереотип 自定型

агглютинативный язык 黏着语
 агглютинация 黏着法; 黏着(现象)
 агглютинирующий строй 黏着结构
 агглютинирующий язык 黏着语
 агент 动作主体, 施动者; 施事
 агент 媒介物; 代理人
 агентативный 施事的, 主动行动的
 агентивное дополнение 施事补语
 агентивное значение 施事意义
 агентивность 施事性
 агентивный (= агентативный) 施事的, 主动行动的
 агентивный объект 主动客体
 агрессивное волеизъявление 进攻式的意愿
 адаптация 适应变化; 改写, 加工
 адаптация звуков 语音的适应变化
 адаптивная функция 适应功能
 адвербиализация 副词化
 адвербиальный 副词派生的; 副词的
 адвисива 劝告
 аддитивность 加性关系
 адекватная замена 等同替代
 адекватность 等同
 адекватные замены 对等替代物
 адекватный перевод 等同翻译
 адессив 近处格
 адитив 趋向格
 адмиратив 突然式
 адресант 言语行为(发出)者; 发话人, 说话人
 адресат 受事; 受动者, 动作对象, 受话人, 信息受体, 接受者
 адресатность 受话人指向性

адресно-указательное значение 地名—所指意义

адресованность 指向性, 针对性

адъективация 形容词化

адъективированное причастие 形容词化的形动词

адъективное склонение 形容词变格法

адъективное словосочетание 形容词词组

адъективный 形容词的

адьюнкт 附加语

азбука 字母表; 字母; 字母课本

азбуковник 词栓

академический словарь 科学院词典

аканье [а]音化

аккомодация 元音部分同化, 元音协音变化

аккузатив 宾格, 客体格, 第四格

аккультурация 文化导入, 文化迁移; 文化适应; 习得另一种文化

аксиологическая лингвистика 价值语言学

аксиологическая норма 价值标准

аксиологическая оценка 价值评价

аксиологическая установка 评价态度

аксиологическая шкала 价值标尺

аксиологическая поляризация 极性化

аксиологические модальности 价值评价模态

аксиологические предикаты 价值谓词

аксиологический оператор 价值算子

аксиологический смысл 价值论意义

аксиологическое высказывание 价值评价句

аксиология 价值论

актмышления 思维行为

актречи 言语活动

актант 题元, 角色词项; 行动元, 参与者

актант полиролей 题元重合

актант ситуации 语境题元

актантная структура 题元结构

актантная трансформация 题元转换

актантная диатеза 题元组配关系; 题元角色配位

актантная классификация 有参与成分的分类

актантная трансформация 题元转换

актив 主动结构

активная валентность 积极配价

активная грамматика 积极语法

активная зона 积极区域

активно-безобъектный глагол 积极无客体动词, 能动无客体动词

активные органы речи 积极发音器官

активный залог 主动态

активный оборот 主动结构

активный словарь 积极词汇

активный субъект 积极主体, 主语

актогенез 行为发生

актогенетический 行为发生的

актуализатор 实义标志, 限定语, 引

导词

актуализационная категория 实义
化范畴,现实化范畴
актуализация 实现;实义化,现实
化
актуализованное предложение 现实
化的句子
актуальзационная функция 现实化
功能
актуальзация внимания 引起关注
актуальзация темы 激活话题
актуальная двупланность 共时两
面性
актуальная и узуальная 现实与惯
常
актуальная ориентация 现行定位
актуальная позиция 实义的位置
актуально-длительное значение 现
实长时意义,当下持续意义
актуальное значение 实际意义,实
在意义
актуальное членение 实义切分,实
际切分
актуально-номинативная функция
现实性意义—称名功能
актуальный презенс 实义现在时
актуальный синтаксис 实义切分句
法,实际切分句法
акустическая фонетика 声学语音学
акустический 声学的,听觉的
акустический центр 听觉中枢
акут 尖音符
акцент 重音;口音
акцентирование 打重音;读出重音
акцентные варианты 重音变体

акцентологический закон 重音规律
акцентология 重音学
акцентуация 重音系统;标出重音;
重读法
акциональная модель 动态模式句,
行为模式句
акциональная рематическая
доминанта 施事性主干述位
акциональность 行动性,行为性,施
事性
акциональные параметры 行为参
数;动作特征
акциональный глагол 行为动词
акциональный предикат 动态述体;
行动谓词
акциональный признак 行为特征
алгоритм (= алгоритм) 规定;规则
系统;算法
александрийский стих 亚历山大诗
行
аллатив 向格
аллегоризм 寓言法
аллегорический 讽喻的
аллегория 讽喻,事喻,寓意
аллитерация 双声(指修辞手法);
辅音重复
аллюграф 字形变体;图形变体
алломорф 词素随位变体,形位变体
аллюсема 义素变体,义子变体
аллофон 音位变体;音素
аллюзия 引喻,暗讽,用典
алогизм 不合逻辑,逻辑不通
алфавит 字母表
алфавит пиньинь цзыму 〈汉〉拼音
字母表

алфавитное письмо 拼音文字
 алфавитный указатель 按字母顺序
 排列的索引
 альвеолярный согласный 齿龈辅音
 альтернант 交替形式
 альтернатива 选项元;选择性
 альтернативность 可选性关系
 альтернационный ряд фонем 音位
 交替列,交替音列
 альтернационный тип
 словообразования 构词形素交替
 类型
 альтернация 音位交替;交替作用
 альтернация звуков 语音交替
 альтернация морфонологическая 形
 态音位交替
 амбивалентность 二价性,兼有性
 американский вариант языка 语言
 运动中的美式化
 аморфность 无形态(性)
 аморфный язык 无形态语言
 амфиболия 模棱两可的词句
 амфибрахий 抑扬抑格(诗律)
 анаграмма 换音造词法;回文;字母
 换位
 анаколуп 错格(法)
 анализ 分析
 анализ по единицам 单位分析
 анализ по элементам 成分分析
 анализизм 分析性现象
 аналитическая контрольная работа
 诊断测试
 аналитическая связь 分析性联系
 аналитическая стилистика 分析修
 辞学

аналитическая трансформация 分析
 性转换
 аналитическая философия языка 分
 析性语言哲学
 аналитическая форма 分析形式
 аналитические прилагательные 分
 析性形容词
 аналитический процесс 分析过程
 аналитический смысл 分析性涵义
 аналитический язык 分析语
 аналог 类比体;类似物,相似物
 аналог согласования 类一致联系
 аналог союза 类连接词
 аналог управления 类支配联系
 аналогическая форма 类推形式
 аналогическое воздействие 类化作
 用
 аналогия 类推,类比;相似,类似
 аналог-союз 类连接词
 анапест (诗律的)抑扬抑格,轻轻重
 格,抑抑扬格
 анаптиксис 加音现象
 анатомическое отношение 构造性
 关系
 анатомио-физиологическая
 классификация звуков 语音的生
 理解剖学分类
 анафора 首语重复,句首重叠;回
 指,复指照应;照应语
 анафора лексическая 词汇复指
 анафора местоименная 代词复指
 анафорическая связь 复指联系
 анафорическая функция 复指功能
 анафорический 复指的,照应的
 анафорический эллипсис 照应省略

анафорическое местоимение 复指代词,照应代词

анафорическое отношение 复指关系,照应关系

англицизм 英语词语

андерграунд 地下文学

анекдот 笑话

анимистические представления 万物有灵观

аннотация 提要

аномалия 异常

аномальный глагол 不规则动词

анонимная культура 佚名文化

антагонист 对抗主体

антанаклаз 换义复用法;转述;重申前语

антецедент 前项,先行语;先行词,前联系词

антиклимакс 递降

антикультуры 反文化

антиметабола 倒复法

антиметатезис 逆对句

антитеза 对偶;对反,对照(语义辞格的一种)

антитезис 对偶法

антиценности 反价值

антоним 反义词

антонимическая пара 反义词偶

антонимический перевод 反义的翻译

антонимический ряд 反义词列

антонимия 反义(现象)

антономазия 换称,代称

антрополингвистика 人类语言学

антропологизм 人本主义

антропоморфизм 拟人性,拟人说;

表人词转指事物,神人同形观

антропоморфический тип 表人词转指事物型

антропоморфная метафора 类人隐喻

антропоморфные представления 类人观

антропоним 人名

антропонимика 人名学

антропонимический словарь 人名词典

антропофоника 发音生理学

антропоцентризм 人本中心说;人本主义,人类中心性;表事物或动物词转指人

антропоцентрированная парадигма 人本中心论

антропоцентрическая парадигма 人文中心主义范式,人类中心范式

антропоцентрический тип 表事物或动物词转指人型

антропоцентричность 人类中心论

антропоцентричный 人类中心论的

антропоцентричность 人类中心性

арабское письмо 阿拉伯文字;阿拉伯字母

аорист 完成体过去时;不定过去时;一般完成过去时,简单过去完成时

аористическое значение 完成体一般过去时意义

аористическое употребление 不定过去时用法

апеллятив 普通名词

апеллятивация 普通名词化
 апеллятивное значение 称谓意义
 апеллятивный 称呼的, 称谓的; 普通名词的
 апелляция 称呼, 称谓
 апикальный согласный 舌尖辅音
 аподозис (圆周句的) 降调部
 апопозеизис 顿语结构, 停顿结构; 表犹豫的停顿
 апокопа 截尾, 尾音割弃
 апостроф 隔音符号, 分离符; 软音符号
 апострофа 顿呼
 апофония 元音交替
 апперцепционная база 统觉理据, 统觉基础
 апперцепция 统觉
 апперцепция звука 声音系统
 аппликация 词素局部套叠
 апподжитатура 倚音
 аппозитив 同位语
 аппозитивная связь 同位联系
 аппозитивное отношение 同位语关系, 同位关系
 аппозитивный 同位语的, 同位的
 аппозиция 同位语; 同位关系
 аппроксимативное значение 约数意义
 арабизм 阿拉伯词语
 аргю 隐语, 黑话; 惯用语
 арготизм 隐语词语
 арготическая лексика 隐语词汇
 аргумент 变元, 词项; 论据
 аргументативная стратегия 论据策略

аргументативный диалог 论据对话
 аргументация 论辩
 аргументивная стратегия 论证战略
 аргументная структура 论元结构
 аргументно-ролевая классификация 参与者作用分类
 ареал (语言现象的) 通用区(域)
 ареальная лингвистика 地域语言学
 ареальные варианты 通用区语言
 артефакт 人工制品
 артикль 冠词, 定冠词
 артикулярная характеристика 发音特征
 артикуляционная база 发音法基础
 артикуляция 发音动作
 архаизация 古语化
 архаизм 古词语
 архетип (= исходная форма) (词的) 原形, (词的) 起始形式
 архиактант 超题元
 архисема 超义子; 元义素
 архитектура 篇章构造
 архифонема 超音位
 асемантический союз 无语义的连接词
 асиллабический 非成音节的
 асимметричное единство 不对称统一体, 超对称统一体
 асимметричное отношение 不对称关系
 асимметричность 不对称性, 非对称性
 асимметрия 不对称性, 非对称性
 асиндетон 无连词同等成分列; 无连词结构; 无连词句组

аспектолог 体学研究者; 方面学研究者
 аспектология 体学; 方面学
 аспектуальность 语义体范畴, 体的功能语义范畴
 аспектуальность 体范畴, 体貌; 动词的体性; 功能语义场
 аспектуальные категории 体范畴
 аспектуальные параметры 体貌特征
 аспектуальные значения 体的意义
 аспер 送气符
 аспирата 送气音
 аспирация 送气
 асертивная часть 陈说部分
 асертивные номинализации 陈说称名化
 асерция 陈说(义), 陈说成分, 断言成分; 蕴含否定
 ассимиляция 同化作用
 ассимиляция на расстоянии 远接同化
 ассимиляция неполная 不完全同化
 ассимиляция по месту образования 部位同化
 ассимиляция по способу образования 方法同化
 ассимиляция полная 完全同化
 ассимиляция прогрессивная 顺行同化
 ассимиляция регрессивная 逆行同化
 ассонанс 元音相谐, 元音重复; 谐元音
 ассоциативная грамматика 联想语

法
 ассоциативная метафора признаков 特征联想型隐喻
 ассоциативная метафора психологическая 心理联想型隐喻
 ассоциативная призма 联想映射
 ассоциативно-вербальная сеть (ABC) 联想表述网络, 联想口头网络, 词语联想网络
 ассоциативное действие 联想动作
 ассоциативное поле 联想场
 ассоциативное преобразование 联想再构
 ассоциативные комплексы 一组联想
 ассоциативные словари 联想词典
 ассоциативный эксперимент 联想实验
 ассоциация 联想
 ассоциация по контрасту 对比联想
 ассоциация по смежности 接近联想, 相关联想
 ассоциация по сходству 类似联想, 相似联想
 ассоциация субъектная 主观联想
 атонический 无声调的
 атрибут 修饰语, 说明语, 定语; 属性, 标志特征
 атрибутивная конструкция 限定结构
 атрибутивная позиция 修饰语位
 атрибутивная связь 修饰联系
 атрибутивная структура 修饰性结构

атрибутивная форма 修饰形式
 атрибутивное отношение 修饰关系, 限定关系
 атрибутивно-предикативный (兼有) 修饰和述谓功能的
 атрибутивность в широкой смысле 广义的修饰性
 атрибутивный глагол 限定性动词
 атрибутизация 形容词化
 аудиовизуальный 视听(法)的
 аудиолингвальный метод 听说法
 аудирование 听说, 听力
 аутентические тексты 真实文本
 афазия 失语症
 аферезис 开音割弃; 词首字母(或音节)脱落
 афония 失音性
 афоризм 警句, 箴言
 афористичность речи 警句连篇的言语
 аффективные слова 表情词
 аффективы 情感意义词, 情感评价词

аффикс 词缀; 附加成分
 аффикс словоизменятельный 词变词缀
 аффикс словообразовательный 构词词缀
 аффиксированный (带) 词缀的; 加缀法的
 аффиксальный морф 缀形素
 аффиксация 词缀法; 附加法
 аффиксирующий язык (有) 词缀语言, (有) 附加成分语言
 аффиксонд 类词缀
 аффирмативность 肯定性
 аффирмация 肯定
 аффиксированный (带) 词缀的; 加缀法的
 аффриката 塞擦音
 аффрикативный 塞擦音的; 塞擦音
 аффрикатизация 塞擦音化
 аффрикатный (= аффрикативный) 塞擦音的; 塞擦音
 ахроматические цвета 无色的颜色
 ахрония 泛时

Б

база 基体
 база знаний 知识库
 базовое сходство 共性成分
 базисные функции 基本函数项
 базовая государственная система стандартизация (ГСС) 基本的国家标准化系统
 базовая языковая личность 基本语言个性

базовый уровень 基础级
 банковский стиль 银行语体
 барбаризм (未完全本族语化的) 外来词语; 非规范的语言现象
 басня 寓言
 бахтинистика 巴赫金学
 беглость гласных 元音隐现现象
 беглый гласный 隐现元音
 безактантная пропозиция 无参与成

分命题

безаффиксальный способ

словообразования 去后缀法, 去
词缀构词法безглагольное предложение 无动词
句безгласная буква 不发音字母; 无音
字母безличная форма глагола 动词无人
称形式

безличное предложение 无人称句

безлично-предикативное слово 无人
称述谓词

безличный глагол 无人称动词

безразличная ценность 中立价值

безударность 无重音

безударный гласный 非重读音

безударный слог 非重读音节

безынтонационная связь 无语调联
系безэквивалентная лексика 无等值
词汇безэквивалентная единица 无等值
语言单位безэквивалентная лексика 无等值
词汇, 不等值词безэквивалентная по денотату
лексика 概念意义非等值词汇

безэквивалентное слово 无等值词

безэквивалентный 无等值的

белые пятна 空白点

белый-белизна 非零位

бемольный согласный 唇辅音

бесписьменный язык 无文字的语
言бесповерочное написание 不可验证
写法бесподлежащее предложение 无主
语句беспредложная связь 无前置词联
系беспредложное словосочетание 无
前置词词组беспризнаковые субстанции 不表征
的实在бессказуемое предложение 无谓
语句

бессказуемо-подлежащее

предложение 无主谓语句

бессознательность 无意识性

бессоюзие 无连接词同等成分列; 无
连接词结构; 无连接词句组

бессоюзная связь 无连接词联系

бессоюзное сложное предложение
无连接词复合句бессоюзное сложное целое 无连接
词复杂(句法)整体бессоюзное соединение предложений
无连接词句组бессоюзный повтор 无连接词词汇
叠用

бессоюзный ряд 无连接词序列

бессубъектное предложение 无主体
句бессуфиксное словообразование 零
后缀构词法

бесформенное слово 无形态词

бесформенный язык 无形态语言

библейские фразеологизмы 圣经成
语